

Le *wird* général

al-wird al-‘ām

العام الورد

Celle qui est inéluctable

Al-Wāqi‘ah

الْوَاقِعَةُ

*Je me réfugie en Dieu contre
Satan le lapidé*

*a‘ūdhu bi-l-lāhi mina
l-shayṭāni l-rajīm*

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ
الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

Au nom de Dieu :
le Miséricordieux, le Matriciel

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīmi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Lorsque celle qui est
inéluctable surviendra,

idhā waqa‘ati l-wāqi‘atu

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

2- nul ne traitera sa venue de
mensonge.

laysa liwaq‘atihā kādhibah

لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَاذِبَهُ

3- Elle abaissera et elle
exaltera !

khāfiḍatun rāfi‘atun

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ

4- Lorsque la terre sera
violemment secouée,

idhā rujati l-arḍu rajan

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا

5- lorsque les montagnes
seront mises en marche

wa busati l-jibālu basan

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا

6- et qu'elles seront une poussière disséminée,	fa-kānat habā-an munbath <u>an</u>	فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا
7- vous formerez trois groupes :	wa kuntumū azwājan <u>thalāthah</u>	وَ كُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً
8- Les compagnons de la droite ! - Quels sont donc les compagnons de la droite ? -	fa-aṣḥābu l-maymanati mā aṣḥābu l-maymanah	فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا الْمَيْمَنَةُ
9- Les compagnons de la gauche ! - Quels sont donc les compagnons de la gauche ? -	wa aṣḥābu l-ma <u>sh</u> -amati mā aṣḥābu l-ma <u>sh</u> -amah	وَ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ
10- Et les premiers arrivés qui seront bien les premiers,	wa l-sābiqūna l-sābiqūn	وَ السَّابِقُونَ السَّابِقُونَ
11- voilà ceux qui seront les plus proches de Dieu,	ulā-ika l-muqarabūna	أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ
12- dans les jardins du délice :	fī janāti l-na'īm	فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
13- il y aura une multitude parmi les premiers	<u>th</u> ulatun mina l-awalīna	ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ

14- et un petit nombre parmi les derniers arrivés ;	wa qalīlun mina l-āk <u>h</u> irīna	وَ قَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ
15- placés côte à côte, sur des lits de repos,	‘alā sururin mawḍūnatin	عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ
16- ils seront accoudés, se faisant vis-à-vis.	mutaki-īna ‘alayhā mutaqābilīn	مُتَّكِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ
17- Des éphèbes immortels circuleront autour d’eux	yaṭūfu ‘alayhim wildānun muk <u>h</u> aladūna	يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ
18- portant des cratères, des aiguères et des coupes remplis d’un breuvage limpide	bi-akwābin wa abārīqa wa ka°sin min ma‘īnin	بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ
19- dont ils ne seront ni excédés, ni enivrés ;	lā yuṣadā‘ūna ‘anhā wa lā yunzafūna	لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزَفُونَ
20- les fruits de leur choix	wa fākihatin mimā yata <u>h</u> ayarūna	وَ فَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ
21- et la chair des oiseaux qu’ils désireront.	wa laḥmi ṭayrin mimā ya <u>h</u> ṭahūn	لَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ

22- Il y aura là des Houris aux grands yeux,	wa ḥūrun ʿīnun	وَ حُورٍ عِينُ
23- semblables à la perle cachée,	ka-amthāli l-lu°lu-i l-maknūni	كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ
24- en récompense de leurs œuvres.	jazā-an bimā kānū yaʿmalūn	جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
25- Ils n'entendront là ni parole futile, ni incitation au péché,	lā yasmaʿūna fihā laghwan wa lā tāthīmā	لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيمًا
26- mais une seule parole : « Paix !... Paix... »	ilā qīlan salāman salāmā	إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا
27- Les compagnons de la droite ! - Quels sont donc les compagnons de la droite ? -	wa aṣḥābu l-yamīni mā aṣḥābu l-yamīn	وَ أَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ
28- Ils se tiendront au milieu de jujubiers sans épines	fī sidrin makḥḍūdin	فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ
29- et d'acacias bien alignés.	wa ṭalḥin mandūdin	وَ طَلْحٍ مَّنْضُودٍ

30- Ils jouiront de spacieux ombrages,	wa ḡilin mamdūdin	وَ ظِلِّ مَمْدُودٍ
31- d'une eau courante,	wa mā-in maskūbin	وَ مَاءٍ مَّسْكُوبٍ
32- de fruits abondants	wa fākihatin kathīratin	وَ فَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ
33- non cueillis à l'avance, ni interdits.	lā maqtū'atin wa lā mamnū'atin	لَا مَقْطُوعَةٍ وَ لَا مَمْنُوعَةٍ
34- Ils se reposeront sur des lits élevés.	wa furuḡhin marfū'ah	وَ فُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ
35- C'est nous, en vérité, qui avons créé les Houris	inā anṡha°nāhuna inṡhā-an	إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً
36- Nous les avons faites vierges,	fa-ja'alnāhuna abkāran	فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا
37- aimantes et d'égal jeunesse	'uruban atrāban	عُرُبًا أَتْرَابًا
38- pour les compagnons de la droite.	li-aṡḡābi l-yamīn	لِلْأَصْحَابِ الْيَمِينِ
39- Il y aura une multitude d'élus parmi les premiers arrivés	ṡḡulatun mina l-awalīna	ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ

40- et une multitude parmi les derniers.	wa <u>th</u> ulatun mina l- <u>ā</u> khirīn	وَ ثُلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ
41- Les compagnons de la gauche ! - Quels sont donc les compagnons de la gauche ? -	wa aṣḥābu l- <u>sh</u> imāli mā aṣḥābu l- <u>sh</u> imāl	وَ أَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ
42- Ils seront exposés à un souffle brûlant, dans une eau bouillante,	fī samūmin wa ḥamīmin	فِي سَمُومٍ وَ حَمِيمٍ
43- sous une ombre de fumée chaude,	wa ḡilin min yaḥmūmin	وَ ظِلٍّ مِّنْ يَّحْمُومٍ
44- ni fraîche, ni bienfaisante.	lā bāridin wa lā karīm	لَا بَارِدٍ وَ لَا كَرِيمٍ
45- Ils vivaient auparavant dans le luxe ;	inahum kānū qabla <u>dh</u> ālika mutrafīn	إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ
46 - ils persistaient dans le grand péché ;	wa kānū yuṣirūna 'ala l-ḥin <u>th</u> i l-'aẓīm	وَ كَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ
47- ils disaient : « Lorsque nous serons morts,	wa kānū yaqūlūna a- <u>idh</u> ā mitnā wa kunā turāban	وَ كَانُوا يَقُولُونَ أَيُّدًا مِّتْنَا

que nous serons poussière et ossements, serons-nous vraiment ressuscités ?

wa 'izāman inā lamab'ūthūna

وَ كُنَّا تُرَابًا وَ عِظَامًا
إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ

48- Ainsi que nos premiers ancêtres... ? »

awa ābā-unā l-awalūn

أَوَّابًاؤُنَا الْأَوَّلُونَ

49- Dis : « En vérité, les premiers et les derniers

qul ina l-awalīna wa l-ākhirīna

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَ الْآخِرِينَ

50- seront réunis à un moment fixé d'un Jour connu ».

la-majmū'ūna ilā miqāti yawmin ma'lūm

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ
يَوْمٍ مَّعْلُومٍ

51- Oui, vraiment, ô vous, les égarés, les négateurs !

thuma inakumū ayuha l-dālūna l-mukadhibūna

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الضَّالُّونَ
الْمُكَذِّبُونَ

52- Vous mangerez les fruits de l'arbre Zaqqoum ;

la-ākilūna min shajarin min zaqūmin

لَا كِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زُقُومٍ

53- vous vous en emplirez le ventre ;

fa-māli-ūna minha l-buṭūna

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ

54- vous boirez ensuite de l'eau bouillante ;

fa-shāribūna 'alayhi mina l-ḥamīmi

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ

55- vous boirez comme des chameaux altérés.	fa- <u>sh</u> āribūna <u>sh</u> urba l-hīm	فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ
56- - Tel sera leur partage, le Jour du Jugement -	hā <u>dh</u> ā nuzuluhum yawma l- <u>d</u> īn	هَذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ
57- C'est nous qui vous avons créés. - Si seulement vous déclariez la vérité ! -	naḥnu <u>kh</u> alāqnākum fa-lawlā tuṣ <u>ad</u> iqūn	نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ
58- Ne voyez-vous pas comment vous engendrez ?	afa-rā-aytum mā tumnūna	أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ
59- Est-ce vous qui créez cela, ou bien en sommes-nous les Créateurs ?	a-āntum tak <u>h</u> luqūnahū am naḥnu l- <u>kh</u> āliqūn	أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ
60- Nous avons décrété la mort pour vous, - personne ne peut nous devancer -	naḥnu qa <u>d</u> arnā baynakumu l- mawta wa mā naḥnu bi- masbūqīna	نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَ مَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ
61- afin de vous remplacer par des êtres semblables à vous et vous faire renaître	'alā an nub <u>a</u> dila am <u>th</u> ālakum wa nun <u>sh</u> i-akum fī mā lā ta'lamūn	عَلَى أَنْ يُبَدَّلَ أَمْثَالَكُمْ وَ نُنْشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ

dans un état que vous ignorez.

62- Vous connaissez certainement la première naissance ; si seulement vous réfléchissiez !

wa laqad ‘alimtumu l-nash-ata
lūlā
fa-lawlā tadhakarūn

وَ لَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَى
فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ

63- Avez-vous considéré ce que vous cultivez ?

afa-rā-aytum mā taḥruthūna

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ

64- Est-ce vous qui ensemencez, ou bien sommes-nous les semeurs ?

āntum tazra‘ūnahū
am naḥnu l-zāri‘ūn

أَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ
أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ

65- Si nous voulions, nous le rendrions complètement sec ; et vous continueriez à plaisanter ?

law nashā-u laja‘alnāhu
ḥuṭāman faḏaltum tafakahūna

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ
حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ

66- « Nous voilà endettés,

inā lamughramūna

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ

67- ou plutôt déshérités ! »

bal naḥnu maḥrūmūn

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

<p>68- Avez-vous considéré l'eau que vous buvez ?</p>	<p>afa-rā-aytumu l-mā-a l-ladhī tashrabūna antumū</p>	<p>أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ءَأَنْتُمْ</p>
<p>69- Est-ce vous qui l'avez fait descendre des nuages ? Ou bien sommes-nous ceux qui la faisons descendre ?</p>	<p>anzaltumūhu mina l-muzni am naḥnu l-munzilūn</p>	<p>أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمَزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ</p>
<p>70- Si nous le voulions, nous la rendrions saumâtre. - Si seulement vous étiez reconnaissants !</p>	<p>law nashā-u ja'alnāhu ujājā fa-lawlā tashkurūn</p>	<p>لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ</p>
<p>71- Avez-vous considéré le feu que vous obtenez par frottement ?</p>	<p>afarā-aytumu l-nāra l-latī tūrūna</p>	<p>أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ</p>
<p>72- Est-ce vous qui en faites croître le bois ? Ou bien en sommes-nous les producteurs ?</p>	<p>a-āntumū ansha°tum shajaratahā am naḥnu l-munshi-ūn</p>	<p>ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ</p>
<p>73- Nous avons fait tout cela comme un rappel et une</p>	<p>naḥnu ja'alnāhā tadḥkiratan wa matā'an li l-muqwīn</p>	<p>نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً</p>

chose utile pour les voyageurs du désert.		وَ مَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ
74- Glorifie donc le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand.	fa-sabiḥ bi-ismi rabika l-‘aẓīm	فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ
75- Non !... J’en jure par les couchers des étoiles :	fa-lā uqsimu bi-mawāqī‘i l-nujūmi	فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ
76- et c’est là un serment solennel, si seulement vous saviez !	wa inahu la-qasamun law ta‘lamūna ‘aẓīmun	وَ إِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ
77- Voici, en vérité, un noble Coran,	inahū la-qur-ānun karīmun	إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ
78- contenu dans un Livre caché.	fī kitābin maknūnin	فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ
79- Ceux qui sont purs peuvent seuls le toucher.	lā yamasuhū ila l-muṭaharūn	لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ
80- C’est une Révélation du Seigneur des mondes !	tanzīlun min rabi l-‘ālamīn	تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ
81- Tenez-vous ce discours en suspicion ?	afa-bi-hādha l-ḥadīthi antum mudhinūna	أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهِبُونَ

82- Témoignerez-vous votre reconnaissance en criant au mensonge ?

wa taj'alūna rizqakumū
anakum tukadhibūn

وَ تَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ
أَنْكُمْ تُكَذِّبُونَ

83- Lorsque l'âme remonte au gosier d'un moribond,

fa-lawlā idhā
balaghati l-ḥulqūma

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ

84- et qu'à ce moment-là, vous le regardez,

wa antum ḥīna-idhin
tanẓurūna

وَ أَنْتُمْ حِينَيْدٍ تَنْظُرُونَ

85- nous sommes plus près de lui, que vous qui l'entourez

wa naḥnu aqrabu
ilayhi minkum

وَ نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ

86- et vous ne vous en apercevez pas.

wa lākin lā tubṣirūna

وَ لَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ

87- Mais si vous n'êtes pas au nombre de ceux qui doivent être jugés, pourquoi ne feriez-vous pas revenir cette âme, si vous êtes véridiques ?

fa-lawlā in kuntum
ghayra madīnīna
tarjī'ūnahā in kuntum ṣādiqīn

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ
تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

88- Si cet homme est au nombre de ceux qui sont proches de Dieu,

fa-amā in kāna mina
l-muqarabīna

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ

89- il trouvera le repos, les parfums et les Jardins du Délice.

fa-rawḥun wa rayḥānun
wa janatu naʿīm

فَرَوْحٌ وَ رِيحَانٌ
وَ جَنَّتُ نَعِيمٍ

90- S'il est au nombre des compagnons de la droite :

wa amā in kāna min
aṣḥābi l-yamīni

وَ أَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ
الْيَمِينِ

91- « Paix à toi !... Tu es avec les compagnons de la droite ».

fa-salāmun laka
min aṣḥābi l-yamīn

فَسَلَامٌ لَكَ
مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ

92- Mais s'il est au nombre des négateurs égarés,

wa amā in kāna mina
l-mukadhibīna l-dālīna

وَ أَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ
الضَّالِّينَ

93- un séjour dans l'eau bouillante

fa-nuzulun min ḥamīmin

فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ

94- et l'exposition dans la Fournaise lui sont destinés.

wa taṣliyatū jahīm

وَ تَصْلِيَةٌ جَحِيمٍ

95- Ceci est la Vérité absolue !

ina hādḥā la-huwa
ḥaḥqu l-yaqīn

إِنَّ هَذَا هُوَ حَقُّ الْيَقِينِ

96- Glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand !

fa-sabiḥ bi-ismi rabika l-‘aẓīm

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

Gloire à ton Seigneur ! le Seigneur de la Toute-Puissance, très éloigné de ce qu’ils imaginent !

subḥāna rabika rabi l-‘izati
‘amā yaṣifūn

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا
يَصِفُونَ ،

Paix aux Prophètes !

wa salāmun ‘ala l-mursalīna

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ،

Louange à Dieu, le Seigneur des mondes.

wa l-ḥamdu li-lāhi
rabi l-‘ālamīn

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

(Prière de demande)

(du‘ā)

(دعاء)

Ô mon Dieu ! Ô Toi ! Qui as fait de la prière sur le Prophète, l’un des moyens pour jouir de Ta proximité,

alāhuma yā man ja’alta
l-ṣalāta ‘ala l-nabiyyi
mina l-qurubāt
ataqarabu ilayka bikuli ṣalātin
ṣuliyat ‘alayhi

اللَّهُمَّ يَا مَنْ جَعَلْتَ الصَّلَاةَ
عَلَى النَّبِيِّ

je me rapproche de Toi par
toute prière faite sur lui,
depuis le début de la création
jusqu'à l'infini.

min awali l-nash-ati
ilā mā lā nihāyata
li l-kamālāt
3 x 

مِنَ الْقُرْبَاتِ
أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِكُلِّ صَلَاةٍ
صَلَّيْتُ عَلَيْهِ مِنْ أَوَّلِ النَّشْأَةِ
إِلَى مَا لَا نِهَايَةَ لِلْكَمَالَاتِ

Gloire à ton Seigneur !
le Seigneur de la Toute-
Puissance, très éloigné
de ce qu'ils imaginent !

subhāna rabika
rabi l-'izati
'amā yaṣifūn

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا
يَصِفُونَ

Paix aux Prophètes !

wa salāmun 'ala l-mursalīna

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

Louange à Dieu,
le Seigneur des mondes.

wa l-ḥamdu li-lāhi
rabi l-'ālamīn

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Demande de pardon

istighfār

الْإِسْتِغْفَارُ

*Je me réfugie en Dieu contre
Satan le lapidé*

*a'ūdhu bi-Lāhi mina
l-shayṭāni l-rajīm*

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ
الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

Au nom de Dieu :
le Miséricordieux, le Matriciel

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīmi
3 x ↻

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Tout bien que vous avancerez
pour vous-mêmes, vous le
retrouverez, auprès de Dieu,
sous la forme d'une
récompense meilleure et plus
abondante.

wa mā tuqadimū li-anfusikum
min khayrin tajidūhu
'indal-lāhi huwa khayran
wa a'ẓama ajra

وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ
مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ
خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا

Demandez pardon à Dieu !

wa-staghfirū l-lāh

وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ

Il est Miséricordieux

ina l-lāha ghafūrun raḥīm

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(Coran, 73 : 20)

Je demande pardon à Dieu.

astaghfiru l-lāh (32 x ↻)

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ

Je demande pardon à Dieu,
l'Incommensurable.

astaghfiru l-lāh al-'aẓīm

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمِ

Prière sur le Prophète

al-ṣalāt 'alā l-nabī

الصَّلَاةُ عَلَى النَّبِيِّ

Oui, Dieu et Ses anges
bénissent le Prophète.
Ô vous, les croyants !
Priez pour lui et appelez sur
lui le salut (Coran, 33 : 56)

ina l-lāha wa malā-ikatahu
yuṣalūna ‘alā l-nabī
yā ayuhā l-ladhīna āmanū
ṣalū ‘alayhi wa salimū taslīma

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ
يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ
وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

Ô mon Dieu ! Prie sur notre
seigneur Muḥammad ; Ton
serviteur et Ton envoyé, le
Prophète mecquois ; ainsi
que sur les siens, ses
compagnons et adresse-leur
Ton salut de Paix,

alāhuma ṣali ‘alā sayidinā
muḥamadin ‘abdika wa
rasūlika, l-nabī l-umī wa ‘alā
ālihi wa ṣaḥbihi wa salim
(33 x )

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

un salut plénier.

taslīmā

تَسْلِيمًا

Nulle divinité que Dieu

Dieu témoigne et avec Lui les anges et ceux qui détiennent la science qu'Il n'y a de dieu que Lui ; Lui qui maintient la justice. Il n'y a de dieu que Lui, le Puissant, le Sage. La Religion Véritable aux yeux de Dieu consiste en la soumission.

(Coran : 3, 18-19)

Nulle divinité que Dieu, l'Unique, Il est sans associé ; à Lui, le règne ; à Lui, la louange. Il est puissant sur toute chose.

lā ilaha ilā l-lāh

shahida l-lāhu anahu
lā ilāha ilā huwa
wa l-malā-ikatu
wa ūlū l-'ilm
qā'imān bi-l-qisṭ
lā ilaha ilā hū
al-'azīzu l-ḥakīm
ina l-dīna 'inda l-lāhi l-islām

lā ilaha ilā l-lāhu
waḥdahu lā sharīka lahu
lahu l-mulku wa lahu l-ḥamdu
wa huwa 'alā kuli shay-in qadīr
(33 x )

أَلْهِلَلَهُ

شَهِدَ اللهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللهِ الْإِسْلَامُ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ
وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ
لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Louange et grāce

al-ḥamd wa al-shukr

الْحَمْدُ لِلَّهِ

Louange à Dieu qui nous a conduits ici ; nous n'aurions pas été dirigés, si Dieu ne nous avait pas dirigés.
(Coran : 7, 43)

al-ḥamdu li-l-lāhi al-ladhī
hadānā li-hādhā
wa mā kunā li-nahtadiya lawlā
an hadānā l-lāh

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا
كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا
أَنْ هَدَانَا اللَّهُ

Louange et grāce à Dieu !

al-ḥamdu li-l-lāh
wa l-shukru li-l-lāh
(33 x )

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ

Le culte pur

al-ikhhlās

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

Au nom de Dieu :
le Miséricordieux, le Matriciel
Dis : « Lui, Dieu est Un !
Dieu ! L'Impénétrable !
Il n'engendre pas ;
Il n'est pas engendré ;
nul n'est égal à Lui !
(Coran, 112)

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīmi
qul huwa l-lāhu aḥad
alāhu l-ṣamad
lam yalid wa lam yūlad
wa lam yakun lahu
kufu-an aḥad
(3 x )

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ
اللَّهُ الصَّمَدُ
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

Gloire à ton Seigneur !
le Seigneur de la Toute-
Puissance, très éloigné
de ce qu'ils imaginent !

subḥāna rabika
rabi l-'izati
'amā yaṣifūn

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا
يَصِفُونَ

Paix aux Prophètes !

wa salāmun 'ala l-mursalīna

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

Louange à Dieu,
le Seigneur des mondes.

wa l-ḥamdu li-lāhi
rabi l-'ālamīn

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Que la prière et la paix soient
sur toi, ô Bien-aimé de Dieu !
Que la prière et la paix soient
sur toi, Ô Prophète de Dieu !
Que la prière et la paix soient
sur toi, Ô Envoyé de Dieu !

al-ṣalātu wa l-salāmu ‘alayka
yā sayidnā yā ḥabiba l-lāh
al-ṣalātu wa l-salāmu ‘alayka
yā sayidnā yā nābiya l-lāh
al-ṣalātu wa l-salāmu ‘alayka
yā sayidnā yā rasūla l-lāh

أَلصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا

يَا حَبِيبَ اللَّهِ

أَلصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا

يَا نَبِيَّ اللَّهِ

أَلصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَنَا

يَا رَسُولَ اللَّهِ

Mille prières et paix sur toi !
Que la prière de Dieu soit sur
toi, sur les tiens, et que Dieu
agrée tes compagnons ; Ô toi
notre Maître ! Ô toi qui es

alfu ṣalātin wa alfu salāmin
‘alayka ṣalā l-lāhu ‘alayka
wa ‘alā ālika wa l-riḍā
‘an aṣḥābika yā mawlānā
yā khayra khalqi l-lāhi ajma‘īn

أَلْفُ صَلَاةٍ وَأَلْفُ سَلَامٍ عَلَيْكَ

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِكَ

وَالرِّضَى

l'Elu d'entre la création
entière !

Louange à Dieu, Seigneur des
mondes.

wa l-ḥamdu li-l-lāhi rabi l-
'ālamīn

عَنْ أَصْحَابِكَ يَا مَوْلَانَا يَا خَيْرَ
خَلْقِ اللَّهِ أَجْمَعِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ

Al-Munājāt : conversation intime avec Dieu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le Tout Miséricordieux, le
Très Miséricordieux

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīm

إِلَهِي أَسْأَلُكَ بِأَعَزِّ مَنْ نَاجَاكَ وَ أَفْضَلِ مَنْ دَعَاكَ، أَنْ تُمَطِّرَ عَلَيَّ قَلْبِي شَائِبًا
عَطْفًا

وَ سَحَائِبَ رِضَاكَ، وَ تُلْقِي فِيهِ حَلَاوَةَ ذِكْرِكَ وَ تُنْقِضَهُ مِنْ عَقْلَاتِهِ حَتَّى لَا يُشَاهِدَ
سِوَاكَ،

وَ تُنَبِّئُهُ عَلَي طَاعَتِكَ وَ تُقْوِيَهُ عَلَي تَقْوَاكَ،

Dieu, je T'implore par le plus aimé parmi
ceux qui T'ont invoqué dans l'intimité
Et par le meilleur parmi ceux qui T'ont
sollicité

De répandre sur mon cœur les ondées
de Ta bienveillance

Et les nuées de Ton agrément

D'y déposer la douceur de Ton
invocation

De l'éveiller de ses insouciances

Afin qu'il ne voie d'autre que Toi

De l'affermir dans Ton obéissance

Et de le fortifier dans Ta piété

ilāhī as-aluka bi a'azi man nājāka

wa afḍali man da'āk

an tumṭira 'alā qalbī sha-ābība 'aṭfika

wa saḥā-iba riḍak

wa tulqī fīhi ḥalāwata dhikrika

wa tuyaqizahu min ghafalātihi

ḥatā lā yushāhida siwāk

wa tuthabitahu 'alā ṭa'ātika

wa tuqawiyahu 'alā taqwāk

يَا مَنْ تَحَسَّنْتَ الْأَشْيَاءَ بِبَهَاءِ جَمَالِكَ الْأَقْدَسِ وَازْدَهَتْ بِظُهُورِ سَنَّاكَ، آتِنَا
كَفْلًا مِنْ رَحْمَتِكَ وَارْزُقْنَا نُورًا نَمْشِي بِهِ، تَنْجَلِي أَمَامَهُ تَكَثُّفَ الظُّلُمَاتِ وَ
تَتَّضِحُ بِهِ مَنَاهِجُ السَّعَادَةِ وَ سُبُلَ الْخَيْرَاتِ، وَاغْفِرْ لَنَا مَا مَضَى
وَ لِإِخْوَانِنَا الْمُؤْمِنِينَ وَوَقِّفْنَا فِيمَا هُوَ آتٍ

Toute chose s'embellit par la splendeur

de Ta très sainte Beauté

Et s'épanouit par l'apparition de Ta
magnificence

Accorde-nous une part de Ta miséricorde

Octroie-nous une lumière pour cheminer

Et grâce à laquelle se dissipera

l'épaisseur des ténèbres

Et s'éclairciront alors les voies du

bonheur et les chemins des bienfaits

Pardonne-nous pour le passé

Ainsi qu'à nos frères les croyants

Et accorde-nous Ton soutien en ce qui

advient

yā man taḥasanati l-ashyā-u bi-bahā-i

jamālika l-aqdasi wa-zdahat bi-zuhūri

sanāk

ātinā kiflan min raḥmatika

wa-rzuqnā nūran namshī bih

tanjalī amāhaju takāthufu l-zulumāti

wa tataḍiḥu bihi manāhiju l-sa'ādati

wa subulu l-khayrāt

wa-ghfir lanā mā maḍā

wa li-ikhwāninā l-mūminīn

wa wafiqnā fimā huwa āt

اللَّهُ أَكْبَرُ كَبِيرًا، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَثِيرًا، وَسُبْحَانَ اللَّهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

(3 fois)

Dieu est immensément grand alāhu akbaru kabīrā
Louange incessante à Dieu wa l-ḥamdu li l-lāhi kathīrā
Et gloire à Dieu, de l'aube jusqu'au crêpuscule wa subḥāna l-lāhi bukratan wa aṣīlā

سُبْحَانَكَ لَا أَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَيَّ نَفْسِي،
سُبْحَانَكَ لَا يُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ إِلَّا أَنْتَ،

Gloire à Toi, je ne saurais Te louer subḥānaka lā uḥṣī ṭhanā-an 'alayka kamā
comme tu sais le faire athnayta 'alā nafsik
Gloire à Toi, nul ne peut T'exalter, subḥānaka lā yuḥṣī ṭhanā-an 'alayka ilā ant
hormis Toi

سُبْحَانَكَ لَا يُوَحِّدُكَ حَيْثُ كُنْتُ إِلَّا أَنْتَ،
سُبْحَانَكَ لَا يُدْرِكُكَ كَيْفَ أَنْتَ إِلَّا أَنْتَ،

Gloire à Toi, nul ne peut proclamer Ton subḥānaka lā yuwaḥiduka ḥaythu kunta
unicité, hormis Toi ilā ant
Gloire à Toi, nul ne peut Te cerner, subḥānaka lā yudrikuka kayfa anta ilā ant
hormis Toi,

سُبْحَانَكَ لَا يَعْرِفُكَ حَيْثُ أَنْتَ إِلَّا أَنْتَ،
سُبْحَانَكَ لَا يَعْلَمُكَ أَيْنَ كُنْتَ إِلَّا أَنْتَ

Gloire à Toi, nul ne peut Te connaître tel subḥānaka lā ya'rifuka ḥaythu anta ilā ant
que Tu es, hormis Toi,
Gloire à Toi, nul ne sait où tu es, hormis subḥānaka lā ya'lamuka ayna kunta ilā ant
Toi.

سُبْحَانَ رَبِّنَا رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَ سَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Gloire à notre Seigneur, Seigneur de la subḥāna rabinā rabi l-'izati
Toute-Puissance 'amā yaṣifūn
Très éloigné de ce qu'ils imaginent wa salāmun 'ala l-mursalīna
Paix sur les Prophètes wa l-ḥamdu li l-lāhi rabi l-'ālamīn
Louange à Dieu, Seigneur des mondes.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَعْلَى مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَعْلَى مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَطْيَبُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَقْرَبُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh
Transcende toute chose a'lā min kuli shay-in
Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh
Plus précieux que toute chose aghlā min kuli shay-in
Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh
Plus doux que toute chose aṭyabu min kuli shay
Nulle divinité que Dieu lā ilaha ilā l-lāh
Plus proche que toute chose aqrabu min kuli shay

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَكْبَرُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَظْهَرُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ قَبْلَهُ شَيْءٌ

Nulle divinité que Dieu
Plus grand que toute chose.
Nulle divinité que Dieu
Plus manifeste que toute chose.
Nulle divinité que Dieu
Rien ne Lui ressemble.
Nulle divinité que Dieu
Rien ne Le précède.

lā ilaha ilā l-lāh
akbaru min kuli shay
lā ilaha ilā l-lāh
aẓharu min kuli shay
lā ilaha ilā l-lāh
laysa ka-mithlihi shay
lā ilaha ilā l-lāh
laysa qablahu shay-un

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ بَعْدَهُ شَيْءٌ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ فَوْقَهُ شَيْءٌ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ تَحْتَهُ شَيْءٌ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْسَ مَعَهُ شَيْءٌ

Nulle divinité que Dieu
Rien ne Lui succède.
Nulle divinité que Dieu
Rien n'est au dessus de Lui.
Nulle divinité que Dieu
Rien n'est en dessous de Lui.
Nulle divinité que Dieu
Rien n'est avec Lui.

lā ilaha ilā l-lāh
laysa ba'dahu shay-un
lā ilaha ilā l-lāh
laysa fawqahu shay-un
lā ilaha ilā l-lāh
laysa tahtahu shay-un
lā ilaha ilā l-lāh
laysa ma'ahu shay-un

لَا قَدِيرَ إِلَّا اللَّهُ، لَا مُرِيدَ إِلَّا اللَّهُ،
لَا سَمِيعَ إِلَّا اللَّهُ، لَا بَصِيرَ إِلَّا اللَّهُ،
لَا عَلِيمَ إِلَّا اللَّهُ، لَا رَحِيمَ إِلَّا اللَّهُ،

Il n'est de Pouvant que Dieu.
Il n'est de Voulant que Dieu.
Il n'est d'Audiant que Dieu.
Il n'est de Voyant que Dieu.
Il n'est de Savant que Dieu.
Il n'est de Miséricordieux que Dieu.

lā qadira ilā l-lāh
lā murīda ilā l-lāh
lā samī'a ilā l-lāh
lā baṣīra ilā l-lāh
lā 'alīma ilā l-lāh
lā raḥīma ilā l-lāh

لَا حَسِيبَ إِلَّا اللَّهُ، لَا رَقِيبَ إِلَّا اللَّهُ،
لَا بَاطِنَ إِلَّا اللَّهُ، لَا ظَاهِرَ إِلَّا اللَّهُ،
لَا كَائِنَ إِلَّا اللَّهُ، لَا مَوْجُودَ إِلَّا اللَّهُ،

Il n'est de Suffisant que Dieu.
Il n'est de Vigilant que Dieu.
Il n'est de Caché que Dieu.
Il n'est d'Apparent que Dieu.
Il n'est de Réalité que Dieu.
Il n'est d'Existant que Dieu.

lā ḥasība ilā l-lāh
lā raqība ilā l-lāh
lā bāṭina ilā l-lāh
lā zāhira ilā l-lāh
lā kā-ina ilā l-lāh
lā mawjūda ilā l-lāh

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ،
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي النَّوْمِ وَالْيَقَظَاتِ،
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الْمَحْيَا وَفِي الْمَمَاتِ،

Nulle divinité que Dieu
Sur la terre comme dans les cieux.
Nulle divinité que Dieu
Dans le sommeil comme dans la veille.
Nulle divinité que Dieu
Dans la vie comme dans la mort.

lā ilaha ilā l-lāh
fī l-arḍi wa l-samawāt
lā ilaha ilā l-lāh
fī l-nawmi wa l-yaqazāt
lā ilaha ilā l-lāh
fī l-maḥyā wa fī l-mamāt

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الصَّحْوِ وَالسَّكَرَاتِ،
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي الْعَمْدِ وَالْهَفَوَاتِ،
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فِي جَمِيعِ اللَّحَظَاتِ،

Nulle divinité que Dieu
Dans la sobriété comme dans l'ivresse.
Nulle divinité que Dieu
Dans la fermeté comme dans la
défaillance.
Nulle divinité que Dieu
A tout instant.

lā ilaha ilā l-lāh
fī l-ṣaḥwi wa l-sakarāt
lā ilaha ilā l-lāh
fī l-ʿamdi wa l-hafawāt
lā ilaha ilā l-lāh
fī jamīʿi l-laḥazāt

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ عَلَى سَائِرِ الْحَالَاتِ

Nulle divinité que Dieu
En toute circonstance.

lā ilaha ilā l-lāh
ʿalā sā-iri l-ḥālāt

اللَّهُمَّ يَا مَنْ أَلْهَمْتَنَا النُّطْقَ بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ،
تَقَبَّلْ مِنَّا الْإِيمَانَ بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Seigneur ! Toi qui nous as inspiré de
prononcer Nulle divinité que Dieu
Accepte notre foi en Nulle divinité que
Dieu

alāhuma yā man alhamtanā l-nuṭṭa
bi-lā ilaha ilā l-lāh
taqabal minā l-īmāna bi-lā ilaha ilā l-lāh

اللَّهُمَّ يَا مَنْ عَصَمْتَ دِمَاءَنَا وَ أَمْوَالَنَا بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ،
إِعْصِمْنَا مِنَ الْإِيمَانَ بِلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Ô Toi ! Qui as préservé notre sang et nos
biens par Nulle divinité que Dieu
Préserve notre foi en Nulle divinité que
Dieu

alāhuma yā man ʿaṣamta dimā-anā
wa amwālanā bi-lā ilaha ilā l-lāh
iʿṣim minā l-īmāna bi-lā ilaha ilā l-lāh

اللَّهُمَّ يَا مَنْ عَرَفْتَنَا بِفَضْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ،
اجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Ô Toi ! Qui nous as fait connaître le
mérite de Nulle divinité que Dieu
Compte-nous parmi les gens de Nulle
divinité que Dieu

alāhuma yā man ʿaraftanā bi faḍli
lā ilaha ilā l-lāh
ijʿalnā min ahli lā ilaha ilā l-lāh